Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby im brakło chleba i wody, i zostali zniszczeni, każdy ze swoim bratem, i zgnili we własnych winach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawię, że zabraknie im chleba i wody. Zostaną zniszczeni całymi rodzinami — pogniją we własnych winach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby im brakowało chleba i wody, aby każdy z nich był przerażony i niszczał w swoich nieprawościach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby niedostatek mając chleba i wody, zdumiewał się każdy z nich, i uwiądł w nieprawościach swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | żeby gdy nie stanie chleba i wody, upadł każdy na brata swego i poschnęli w nieprawościach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby cierpiąc niedostatek chleba i wody, jeden po drugim mdleli i niszczeli w swych grzechach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby im brakło chleba i wody, i aby każdy poszczególny z nich zadrżał i zginął z powodu własnej winy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu braku chleba i wody, jeden z drugim będą drżeli i marnieli w swej nieprawości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą łaknąć chleba i wody, będą drżeć jeden przed drugim i marnieć z powodu swojej nieprawości”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby im brakowało chleba i wody, [żeby] się niszczyli wzajemnie i ginęli w swej nieprawości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб вони стали жадні хліба і води. І вигубиться чоловік і його брат і танутимуть у своїх неправедностях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zabraknie im chleba i wody; więc jeden i drugi będzie gnił za życia, oraz zamilkną w swojej winie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a to w tym celu, żeby im brakowało chleba i wody oraz żeby patrzyli na siebie zdumieni i pognili w swym przewinieniu. |

1. 1) Lub: ponosząc karę za winę. Proroctwo mogło być wygłoszone ok. 593 r., czyli ok. 7 lat przed zburzeniem świątyni. [↑](#footnote-ref-2)